



有声读物
Audio Books

20

世界名著全英简易读物

· 插图典藏版 ·

铁面人

The Man in the Iron Mask

原著 Alexandre Dumas (法)
改写 Raymond H. Harris (美)



CENGAGE
Learning

大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press

20 铁面人

The Man in the Iron Mask

原著 Alexandre Dumas (法)

改写 Raymond H. Harris (美)

译注 葛莉 王红欣

插图 Brendan Lynch (美)



CENGAGE
Learning

大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press

The Man in the Iron Mask

Copyright © Playmore Inc., Publishers

Original edition published by Cengage Learning. All Rights reserved. 本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有,盗印必究。

Dalian University of Technology Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this reprint edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书英文影印版由圣智学习出版公司授权大连理工大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾)销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可,不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

著作权合同登记号:06-2008 年第 191 号

图书在版编目(CIP)数据

铁面人:英文/(法)大仲马(Dumas,A.)原著;
(美)哈里斯(Harris,R.H.)改写.——大连:大连理工大学出版社,2008.7

(世界名著全英简易读物)

ISBN 978-7-5611-4273-8

I.铁… II.①大…②哈… III.①英语—语言读物②长篇小说—法国—近代 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 099699 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

大连图腾彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:147mm×210mm 印张:8.25 字数:108 千字

附件:MP3 光盘一张 印数:1~8000

2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷


责任编辑:韩露 马嘉聪 责任校对:李鹏辉

封面设计:孙宝福

ISBN 978-7-5611-4273-8

定价:26.00 元

Preface 前言



学好任何一门外语,都需要进行大量的阅读。由此就要面临选择什么样阅读材料才能做到有的放矢、恰到好处、悦读悦听、事半功倍的问题。世界文学名著,从内容到语言都具有恒久的魅力,展现了绚丽多彩的世界,具有极高的学习与欣赏价值。书中生动具体的形象、曲折有趣的情节,促使读者从中观察人、人与人的关系和错综复杂的社会,体察人生,不知不觉地得到心灵的钥匙。而名著中语言的美,不仅会给你带来语言学习的提升,更是滋润心田的清泉。

本套丛书为大连理工大学出版社英语综合部于 2007 年 10 月引进世界最著名的图书出版公司之一——美国圣智学习出版集团(原汤姆森出版集团)的系列图书,是目前国内英语图书市场上唯一一套最新的插图版世界名著全英简易读物。该套丛书精选 25 本世界经典名著,每本都内容精彩、引人入胜,且多为美国中学、高校课堂或课外指定读物。加之文图穿插的方式,可以使读者更快融入故事情节之中。

针对这套丛书我们请教了多位英语教育界专家,与高校、中学英语老师和同学进行座谈,并在中学生、大学生中进行随机问卷调查,还通



过北京开卷图书信息公司对此系列丛书进行了科学严谨的评估论证,做出了丰富有效的评估论证报告。针对此报告得出的结论,组织了优秀的高校、中学英语教师对每本图书进行了适当改编,使之更贴近中国学生的阅读心理和口味,因此可以非常自豪地说:我们为您奉献了一套您一定满意的好书!

以下几点理由会帮助你对我们的书作出选择:

“悦”读——读图 + 读文——快乐阅读

读图当然是一种轻松的阅读,而图文并茂的英语名著也一定带给你快乐阅读的感受。全版面的精致插图大大增加了故事的趣味性,既可帮助你更快、更好地理解文章的内容,又可带领你轻松地融入故事情节的发展。

“悦”听——听音 + 读文——有声阅读

此套丛书可一书多用,以悦听、悦读方式双管齐下,达到事半功倍之效。每本小说均附有由美国专业播音员朗读的MP3光盘,总长度约120分钟,而MP3的设计也方便读者搜寻及反复练习。另外,MP3内容具有丰富的声音表情变化及活泼生动的音效,让你身临其境,陶醉于故事情节中,完全享受阅读的乐趣,英文阅读水平和理解能力自然可随之提升。

悦听,就是愉快地听,将书本合上,放松身心,给自己一点时间进入状态。记得不需要听懂每一个字的意思,只要了解大意即可。悦听最大的好处是训练听力,依照所听到的内

容了解故事情节,而不去依赖文字。

助读——导读 + 注释——顺畅阅读

在认真调查本套丛书所针对的读者阅读水平基础上,精心提炼出文章中的生词、难词及核心词,加以注释,并注上音标及在文中的词性,对那些生僻词随文加注了中文释义,为读者扫清阅读中的障碍。同时为了读者更快地融入故事情节,按出场顺序,对书中的主要人物进行简单介绍,包括人物名称、简单说明、与其他人物之间的关系等。书后还附有迷你词典 (Mini Dictionary), 将文章中加以注释的词语按字母顺序排列,便于读者记忆。

本套丛书除具备以上特色外,语言程度由易到难,故事情节有简有繁,因此适合多层次英语学习者阅读与欣赏,即不同英语水平的读者都可找到适合自己的那一本。当然您要有点耐心呦! 您也可以多选择几本,由浅入深地一本一本读下去,您的成就感就会大增,英语阅读能力也会在不知不觉中得到提升。另外,根据内容我们将这套丛书分成 5 个系列:“一抹红·风过有情”、“一抹绿·奇妙旅程”、“一抹紫·神秘玄幻”、“一抹蓝·不朽信念”、“一抹橙·斑斓年华”。读者可以依据自己的兴趣与爱好自由选择。

现在,让我们开始“世界名著全英简易读物”听读的快乐体验吧!

大连理工大学出版社英语综合部

2008 年 4 月

Contents

Contents

目录

1. A Visit to the Bastille
前往巴士底狱 11
2. D'Artagnan Pleads with the King
达达尼昂恳求国王 21
3. A Mysterious Prisoner
神秘的囚犯 33
4. Planning a Royal Party
策划皇家宴会 45
5. The Prisoner Makes His Escape
囚犯出逃 61
6. Aramis Conspires with
the Royal Twin
阿拉密斯与国王胞弟密谋 75
7. The King's Party
国王的宴会 85
8. The Switch
调包 99
9. The Plot Is Revealed
阴谋被揭示 111
10. The King Is Rescued
国王获救 127



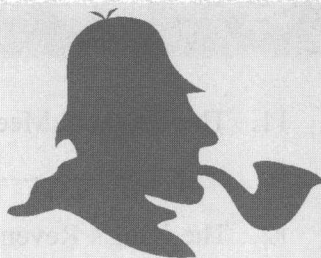
Contents

Contents

目 录

11. The Brothers Meet
兄弟相见 139
12. The King's Revenge
国王的复仇 149
13. Orders from the King
国王的命令 161
14. The Attack on Belle-Isle
袭击贝勒岛 177
15. In the Grotto
在山洞里 189
16. Seventy-Five Against Two
2 人对峙 75 人 201
17. The Death of a Giant
巨人之死 211
18. Aramis Surrenders
阿拉密斯投降 223
19. D'Artagnan's Decision
达达尼昂的抉择 229
20. The End of the Musketeers
火枪手的结局 235





About the Author

The year was 1807. Five-year-old Alexandre Dumas knew that he was different from the other boys in the small town of Villers-Cotterets, France. For Alexander was half-black and half-white. And nobody ever let him forget that.

Education bored young Alexandre, and as he grew, he preferred spending his time hunting and leading an outdoor life. But when Alexandre turned sixteen, his whole life changed. He saw his first play—a performance of Shakespeare's *Hamlet*, and from that moment on, his dream was to go to Paris and become a playwright.

Dumas worked for years as a clerk and wrote in his spare time. He had success in writing plays and travel books. But it wasn't until 1844 that Alexander Dumas hit upon the one kind of story that was to make him rich and famous. That was the historical novel.

In his many historical novels, Dumas took people who really existed in French history and events that actually happened. He added main characters from his own imagination and created entertaining and amusing adventure stories around them.

Probably the most famous of these was *The Three Musketeers*, a tale of dashing young soldiers of the king who save the throne of France from shame. Dumas then took his daring musketeers—who now numbered four—on to further adventures in their career in *Twenty Years After*, then brought their lives and adventures to a close in the third book in the series, *The Man in the Iron Mask*—an adventure tale again involving the throne of France, this time with a mysterious impersonation that still has some historians puzzled to this day.

Alexandre Dumas wrote more than six hundred books in his lifetime and made money from them, but died in 1870—penniless!





People You Will Read About

D' Artagnan:	captain of the king's musketeers
Athos:	one of the king's musketeers, D'Artagnan's friend
Porthos:	one of the king's musketeers, D'Artagnan's friend
Aramis:	one of the king's musketeers, D'Artagnan's friend, now a bishop of the Church
Baisemeaux:	the governor of the Bastille
King Louis XIV:	King of France
Philippe:	twin brother of Louis XIV, the mysterious prisoner



Percerin: the king's tailor

Fouquet: a wealthy nobleman, minister of
finance

Queen Anne: mother of the King and Philippe



Recognizing an Old friend

Chapter 1

A Visit to the Bastille

D'Artagnan, captain of the king's musketeers, sincerely **regretted** having to deliver his friend Athos to prison.

As their carriages drew near the Bastille's heavy gates, D'Artagnan pointed to a man just getting out of a carriage up ahead. “Look yonder, Athos!” he cried. “I will **wager** anything it is he.”

“He? Who?” asked Athos, puzzled.

“It's Aramis, of all people!” D'Artagnan **replied**.

Aramis, Athos, and D'Artagnan had been friends since their days as guards in the king's musketeers. D'Artagnan

regret /ri'gret/ v. 后悔,感到遗憾
wager /'weɪdʒə/ v. 打赌

reply /ri'plai/ v. 回答



still recalled his adventures with Athos, Porthos, and Aramis—the Three Musketeers, they called themselves. The musketeers were soldiers who guarded the King of France. Only the bravest soldiers got to be musketeers. D'Artagnan had **proven** his bravery years ago when he helped the Three Musketeers save the Queen of France from **disgrace** by recovering her stolen diamonds. After that, the Three Musketeers became the Four Musketeers, **pledging**, “One for all and all for one!” But that was twenty years ago, and the four friends had since gone their separate ways. Porthos had married a rich duchess, Athos had returned to his **chateau**, and Aramis had become a **bishop** of the Church. Only D'Artagnan had remained with the musketeers, and was now a captain.

“Aramis at the Bastille—**arrested**?” cried Athos.
“Impossible!”

“I did not say he is arrested,” said D'Artagnan.
“He is alone in his carriage. Perhaps he is here to



prove /pru:v/ v. 证实

disgrace /dis'greis/ n. 耻辱, 丢脸

pledge /pledʒ/ v. 发誓, 宣誓

chateau /'ʃɑ:təu/ n. (法国封建时代的)城堡

bishop /'bɪʃəp/ n. 主教

arrest /ə'rest/ v. 逮捕



"One for All and All for One!"



dine with Baisemeaux, the governor of the Bastille.”

“Whatever for?” Athos wondered aloud.

“Let's see if we can find out,” replied D'Artagnan.

“Leave the talking to me; I have a plan.” Then, as soon as Aramis had disappeared inside the building, D'Artagnan shouted to the guards, “To the governor!”

As the king's most trusted friend, D'Artagnan was **accustomed** to being obeyed. So, in a few minutes, he and Athos were shown into Baisemeaux's own dining room, where the governor and Aramis were about to sit down to supper. Both men looked up in surprise at the sight of D'Artagnan and Athos.

“Ah, there,” said Aramis, “by what chance are—”

“Monsieur D'Artagnan! I... uh...” **sputtered** Baisemeaux, usually a **pompous**, talkative fellow who, for once, was **at a loss** for words.

“Governor! Have you forgotten our date?” cried



accustomed /ə'kʌstəmd/ adj. 习惯的, 通常的
sputter /'spʌtə/ v. 急忙地讲

pompous /'pɒmpəs/ adj. 华而不实的
at a loss 困惑